

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНИИ О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ
И
ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Вступило в силу: 8 января 1997 г.

Преамбула

Правительство Республики Беларусь и Правительство Румынии, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств, стремясь создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций, вкладываемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая необходимость поощрять и защищать иностранные инвестиции с целью содействия экономическому расцвету обоих государств, договорились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для цели настоящего Соглашения:

(1) Термин "инвестор" означает в отношении любой из Договаривающихся Сторон:

(а) физических лиц, которые в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны являются ее гражданами;

(б) юридических лиц, учрежденных или иным надлежащим образом созданных в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны и имеющих свое местонахождение на территории этой же Договаривающейся Стороны.

(2) Термин "инвестиции" включает все виды имущества, инвестированные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней, и в частности, но не исключительно:

(а) движимое и недвижимое имущество, а также любые иные вещные права;

(б) акции, доли или любые иные формы участия в юридических лицах;

(в) права требования в отношении денежных средств или любого выполнения

обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

(г) права на интеллектуальную собственность (такие, как авторские права, патенты, промышленные образцы или модели, товарные знаки либо знаки обслуживания, фирменные названия), "ноу-хау" и "гудвилл" и иные аналогичные права, предоставляемые в соответствии с международными договорами, при условии, что их участниками являются как Республика Беларусь, так и Румыния;

(д) концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции.

(3) Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате инвестиций, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, дивиденды, проценты и иные доходы, полученные посредством инвестиций.

(4) Термин "территория" в отношении каждого из государств означает территорию, находящуюся под его суверенитетом, при понимании того, что эта территория включает сушу, внутренние и территориальные воды, а также море, морское дно и его недра, над которыми это государство осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

Статья 2. ПООЩРЕНИЕ, ЗАЩИТА, РЕЖИМ

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории должна поощрять инвестиции, осуществленные инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона должна защищать на своей территории инвестиции, осуществленные в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и не препятствовать путем принятия дискриминационных мер управлению, поддержанию, пользованию, владению, увеличению, продаже и, если так произойдет, ликвидации таких инвестиций.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона должна обеспечить на своей территории справедливый и равноправный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Этот режим не должен быть менее благоприятным в сравнении с режимом, предоставляемым каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным на ее территории ее собственными инвесторами, или режимом, предоставляемым каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным на ее

территории инвесторами любого третьего государства, если этот последний режим является более благоприятным.

(4) Положения пункта (3) настоящей Статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, вытекающих из:

(а) существующего в настоящее время или в будущем соглашения о свободной торговле, таможенного или экономического союза, в которых любая из Договаривающихся Сторон является или может стать в будущем членом;

(б) любого международного соглашения или договоренности, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 3. СВОБОДНЫЙ ПЕРЕВОД

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, разрешает этим инвесторам после выполнения ими всех финансовых обязательств в соответствии с ее законодательством о валютном регулировании беспрепятственный перевод платежей, связанных с такими инвестициями, в частности:

(а) доходов, как это определено в пункте (3) Статьи 1;

(б) сумм в погашение ссуд;

(в) сумм, предназначенных для возмещения издержек, относящихся к управлению инвестициями;

(г) лицензионных платежей и иных платежей, вытекающих из прав, перечисленных в подпунктах (в), (г) и (д) пункта (2) Статьи 1 настоящего Соглашения;

(д) дополнительных вкладов капитала, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

(е) выручки от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций.

Статья 4. РАСТОРЖЕНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ, КОМПЕНСАЦИЯ

(1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна принимать меры по экспроприации, национализации или любые иные меры, имеющие те же

результаты, в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, если такие меры принимаются в общественных интересах, на недискриминационной основе и в соответствии с установленным законодательством порядком, и при условии, что обеспечивается соответствующая компенсация. Сумма компенсации, включая проценты, должна выплачиваться без необоснованной задержки в той же валюте, в которой первоначально были осуществлены инвестиции, если только инвестор и Договаривающаяся Сторона, на территории которой были осуществлены инвестиции, не договорятся об ином.

(2) Инвесторы одной из Договаривающихся Сторон, инвестициям которых были нанесены убытки в результате войны или любого иного вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения или восстания, возникших на территории другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом, предоставляемым этой последней Договаривающейся Стороной в соответствии с пунктом (3) Статьи 2 настоящего Соглашения в отношении восстановления имущества, возмещения потерь, компенсации или иных видов урегулирования.

Статья 5. ПОЛОЖЕНИЯ, ИМЕЮЩИЕ БОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТНЫЙ ХАРАКТЕР

(1) Без ущерба для положений настоящего Соглашения могут также применяться положения, имеющие более благоприятный характер, по которым было или может быть достигнуто соглашение любой из Договаривающихся Сторон с инвестором другой Договаривающейся Стороны.

(2) Если в законодательстве любой из Договаривающихся Сторон или в международных обязательствах, существующих или могущих возникнуть в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержится норма общего или специального характера, согласно которой инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным режимом, чем тот, который предусмотрен в настоящем Соглашении, то такая норма имеет преимущество перед настоящим Соглашением в той степени, в которой она более благоприятна.

Статья 6. ПРИНЦИП СУБРОГАЦИИ

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон предоставила какую-либо финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций, осуществленных одним из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна признать права первой

Договаривающейся Стороны на основании принципа суброгации прав инвестора, если первая Договаривающаяся Сторона произвела платежи согласно этой гарантии.

Статья 7. СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ И ИНВЕСТОРОМ ДРУГОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

(1) С целью разрешения споров, касающихся инвестиций, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны будут проводиться консультации между сторонами по спору для мирного ее разрешения.

(2) Если такие консультации не приведут к разрешению спора на протяжении шести месяцев с даты подачи заявления об урегулировании спора, инвестор вправе передать спор для разрешения по своему выбору в:

(а) компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции; или

(б) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года; или

(в) арбитражный суд "ad hoc", который, если стороны по спору не договорятся об ином, должен быть создан согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL).

(3) Настоящим каждая Договаривающаяся Сторона выражает свое согласие на передачу инвестиционного спора в международный арбитраж.

(4) Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной по спору, не должна на любой стадии процедуры урегулирования спора или исполнения арбитражного решения ссылаться для защиты на свою неприкосновенность или на тот факт, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил на основании договора страхования компенсацию, возмещающую полностью или частично понесенные убытки.

Статья 8. СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения должны разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если Договаривающиеся Стороны не смогут достигнуть согласия в течение двенадцати месяцев с момента возникновения спора между ними, спор должен быть передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон должна назначить по одному арбитру, а эти два арбитра назначают председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства.

(3) Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит своего арбитра и не начнет таких действий в течение двух месяцев после приглашения от другой Договаривающейся Стороны сделать такое назначение, то арбитр должен быть назначен по просьбе этой Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда.

(4) Если оба арбитра не могут прийти к согласию насчет выбора председателя суда в течение двух месяцев с момента их назначения, председатель суда должен назначаться по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

(5) Если в случаях, предусмотренных пунктами (3) и (4) настоящей Статьи, Председатель Международного Суда не может выполнить указанную функцию или если он является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено Вице-председателем, если же последний также не может этого сделать или и он является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено самым старшим членом Суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

(6) Если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, суд сам определяет порядок своей работы.

(7) Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 9. СОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует соблюдение обязательств, взятых на себя в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10. ИНВЕСТИЦИИ, ОСУЩЕСТВЛЕННЫЕ ДО ВСТУПЛЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ

Настоящее Соглашение также применяется к инвестициям, осуществленным

инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством до вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение не должно, однако, применяться до разрешения споров, возникших до его вступления в силу.

Статья 11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после даты, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о выполнении ими юридических условий, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно остается в силе на протяжении десяти лет и продолжает оставаться в силе до тех пор, пока не будет денонсировано в соответствии с пунктом (2) настоящей Статьи.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон может путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны за один год денонсировать настоящее Соглашение по истечении первоначального десятилетнего периода или в любое время после того.

(3) В случае официального сообщения о денонсации настоящего Соглашения положения Статей 1 - 10 должны оставаться в силе в течение дополнительных десяти лет в отношении инвестиций, осуществленных до передачи официального уведомления.

Совершено в Бухаресте 31 мая 1995 года в двух оригиналах, каждый на белорусском, румынском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений предпочтение отдается тексту на английском языке. *

* Приведенный текст Соглашения не является официальным переводом.